

Bels m'es l'estius e·l temps floritz

BdT 262,1

Mss.: C 214, M?² 73, e 174 = Jaufre Rudel.

Metrica: a8 b8 b8 a8 c8 c8 d8 (Frank 571:9). *Vers (chan)* di 8 *coblas doblas* di 7 versi.

Edizioni: Stimming 1873, p. 49; Jeanroy 1915, p. 9; Pickens 1978, p. 144; Beltrami 1978-79; Wolf - Rosenstein 1983, p. 130; Chiarini 1985, p. 101; Lafont 1992, p. 48; Chiarini 2003, p. 109.

Vai al Rialto [1].

- letto 3469 volte

Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 1019 volte

Beltrami

I.

Belhs m?es l?estius e·l temps floritz
quan l?auzelh chanton sotz la flor,
mas ieu tenc l?ivern per gensor
quar mais de joy m?i es cobitz;
e quant hom ve son jauzimen
es ben razos e d?avinen
qu?om sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu joy e suy jauzitz
e restauratz en ma valor,
e non iray jamai alhor
ni non querrai autruy conquistz,
qu?eras say ben az escien

que selh es savis qui aten
e selh es fols qui trop s?irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu?anc no fuy tan fort endurmitz
que no·m rissides de paor;
mas aras vey e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar jamays.

IV.

Mout m?o tenon a gran honor
tug silh cuy ieu n?ey obeditz
quar a mon joy suy revertitz,
e laus en lieys e Dieu e lhor
qu?er an lur grat e lur prezen,
e, que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lay m?apays.

V.

Mas per so m?en suy esclarzitz:
ja non creyrai lauzenjador,
qu?anc no fuy tan lunhatz d?amor
qu?er no·n sia sals e gueritz;
plus savis hom de mi mespren,
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors home non trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
que despollatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueyt quant ieu fuy assalhitz;
totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissi·s n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir e·n pantays.

VII.

Mais d?una re soi en error,
e·n estai mos cors ebaïtz,
que tot can lo fraire·m desditz
aug autreiar a la seror,
e nuills hom non a tan de sen,
que puesc?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,
can l?auzel movon lur dous critz,
adoncs vueill mos chans si?auzitz,
et aprendetz lo, chantador!

E sapchazt tug cominalmen
qu?ie·m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

- letto 338 volte

Chiarini

I.

Belhs m?es l?estius e·l temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor;
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de joi m?i es cobitz.
Et quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e avinen
qu?om sia plus coindes e guais.

II.

Er ai ieu joi e sui jausitz
e restauratz en ma valor,
e non irai jamais alhor
ni non querrai autrui conquistz:
qu?eras sai ben az escien
que sol es savis qui aten,
e selh es fols qui tro s?irais.

III.

Lorc temps ai estat en dolor
et de tot mon afar marritz,
qu?anc no fui tan fort endurmitz
que no·m reisides de paor.
Mas aras vei e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mais.

IV.

Mout m?o tenon a gran honor
tug silh cui ieu n?ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz;
e laus en lieis e Dieu e lor,
qu?er an lur grat e lur prezen.
E que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lai m?apais.

V.

Mas per so m?en sui encharzitz,
ja non creirai lauzenjador:
qu?anc no fui tan lunhatz d?amor,

qu?er no·n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren:
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors home non traïs.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz,
que despolhatz sotz cobertor:
e puesc vos en traire auctor
la nueit quant ieu fui assalhitz.
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissi·s n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir e·n pantais.

VII.

Mais d?una re soi en error
e·n estai mos cors esbaitz:
que tot can lo fraire·m desditz,
aug autrejar a la seror.
E nulhs hom non a tan de sen,
que puesc?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,
can l?auzel movon lur dous critz,
adoncs vuelh mos chans si?auzitz.
Et aprendetz lo, chantador!
E sapchatz tug cominalmen
qu?ie·m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

• letto 657 volte

Chiarini2

I.

Belhs m?es l?estius e·l temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor;
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de joi m?i es cobitz.
Et quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e avinen
qu?om sia plus coindes e guais.

II.

Er ai ieu joi e sui jausitz
e restauratz en ma valor,
e non irai jamais alhor

ni non querrai autrui conquistz:
qu?eras sai ben az escien
que sol es savis qui aten,
e selh es fols qui trop s?irais.

III.

Long temps ai estat en dolor
et de tot mon afar marritz,
qu?anc no fui tan fort endurmitz
que no·m reisides de paor.
Mas aras vei e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mais.

IV.

Mout m?o tenon a gran honor
tug silh cui ieu n?ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz;
e laus en lieis e Dieu e lor,
qu?er an lur grat e lur prezen.
E que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lai m?apais.

V.

Mas per so m?en sui encharzitz,
ja non creirai lauzenjador:
qu?anc no fui tan lunhatz d?amor,
qu?er no·n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren:
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors home non traïs.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz,
que despolhatz sotz cobertor:
e puesc vos en traire auctor
la nueit quant ieu fui assalhitz.
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissi·s n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir e·n pantais.

VII.

Mais d?una re soi en error
e·n estai mos cors esbaitz:
que tot can lo fraire·m desditz,
aug autrejar a la seror.
E nulhs hom non a tan de sen,
que puesc?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,

can l?auzel movon lur dous critz,
adoncs vuelh mos chans si?auzitz.
Et apredetz lo, chantador!
E sapchatz tug cominalmen
qu?ie·m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

• letto 343 volte

Jeanroy

I.

Belhs m?es l?estius e·l temps floritz,
Quan l?auzelh chanton sotz la flor,
Mas ieu tenc l?ivern per gensor
Quar mais de joy m?i es cobitz;
Et quant hom ve son jauzimen
Es ben razos e d?avinen
Qu?om sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu joy e suy jauzitz
E restauratz en ma valor,
E non iray jamai alhor
Ni non querrai autrui conquistz,
Qu?eras say ben az escien
Que selh es savis, qui aten
E? selh es fols, qui trop s?irays.

III.

Long temps ai estat en dolor
E de tot mon afar marritz,
Qu?anc no fuy tant fort endurmitz
Que no·m rissides de paor.
Mas aras vey e pes e sen,
Que passat ai aquelh turmen,
E non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
Tug silh, cui ieu n?ey obeditz
Quar a mon joi suy revertitz:
E laus en lieys e Dieu e lor,
Qu?er an lur grat e lur prezen,
E, que qu?ieu m?en anes dizen,
Lai mi remanh e lai m?apais.

V.

Mas per so m?en sui encharzitz,
Ja no·n creyrai lauzenjador,
Qu?anc no fuy tan lunhatz d?amor

Qu?er no·n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren;
Per qu?ieu sai ben az escien
Qu?anc fin?amor home non trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
Que despoltatz sotz cobertor
E puec vos en traire auctor
La nueyt, quant ieu fuy assalhitz.
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
Quar aissi·s n?aneron rizen,
Qu?enquer en sospir e·n pantays.

VII.

Mais d?una re soi en error
E·n estai mos cors esbaïtz
Que tot can lo fraire·m desditz
Aug autrejar a la seror;
E nulhs hom non a tan de sen,
Que puec? aver cominalmen,
Que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor
Can l?auzel movon lur dous critz
Adoncs vuelh mos chans si? auzitz,
Et aprendetz lo, chantador!
E sapchatz tug cominalmen
Qu?ie·m tenc per ric e per manen
Car soi descargatz de fol fais.

- letto 341 volte

Lafont

I.

Belhs m?es l?estius e?l temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor;
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de jòy m?i es cobitz.
E quant hòm ve son jauzimen,
es ben razós e d?avinen
qu?òm sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu jòy e suy jausitz
e restauratz en ma valor,
e non iray jamai alhor

ni non querrai autruy conquistz,
qu?eras say ben az escien
que selh es savis qui atén,
e selh es fóls qui tròp s?irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu?anc no fuy tan fòrt endurmitz
que no?m rissidès de paor.
Mas aras vey e pen e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
totz selhs cui ieu n?ey obeditz,
quar a mon jòy suy revertitz;
e laus eu lieys e Dieu e lhor,
qu?er an lur grat e lur prezen.
E qué qu'ieu me?n anès dizen
lai mi remanh e lay m?apays.

V.

Mas per sò m?en suy encharzitz
ja non creyrai lauzenjadors:
q?anc no fuy tan lunhatz d?amor
qu?er no?n sia sals e gueritz.
Plus savis hòm de mi mesprén,
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors hòme non trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
que despollatz sotz cobertor,
e puecs vos en traire auctor
la nueyt quant ieu fuy assalhitz.
Totz temps n?aurai mon còr dolen,
quar aissí?s n?aneron rizen
qu?enquer en sospir e?n pantais.

- letto 346 volte

Pickens

I.

Belhs m?es l?estius e·l temps floritz
Quan l?auzelh chanton sotz la flor,
Mas ieu tenc l?ivern per gensor

Quar mais de joy m?i es cobitz;
Et quant hom ve son jauzimen,
Es ben razos e d?avinen
Qu?om sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu joy e suy jauzitz
E restauratz en ma valor,
E non iray ja mai alhor
Ni non querrai autruy conquistz,
Qu?eras say ben az escien
Que selh es savis qui aten
E selh es fols qui trop s?irays.

III.

Long temps ai estat en dolor
E de tot mon afar marritz,
Qu?anc no fuy tant fort endurmitz
Que mo·m rissides de paor;
Mas aras vey e pes e sen
Que passat ai aquelh turmen
E non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
Totz selhs cuy ieu n?ey obeditz.
Quar a mon joy suy revertitz
E laus en lieys e Dieu e lhor,
Qu?er an lur grat e lur prezen;
E que qu?ieu me n?anes dizen,
Lai me remanh e lay m?apays.

V.

Mas per so m·en suy encharzitz:
Ja non creyrai lauzenjador,
Qu?anc no fuy tan lunhatz d?amor
Qu?er non sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren,
Per qu?ieu sai ben az escien
Qu?anc fin? amor home no trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
Que despollatz sotz cobertor,
E puec vos en traire auctor
La nueyt quant ieu fuy assalhitz:
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
Quar aissi n?aneron rizen,
Qu?enquer en sospir e·n pantays.

VII.

Mais d?una re soi en error,
E n?estai mos cors esbaitz,
Que tot can lo fraire·m desditz

Aug autrejar a la seror;
E nuills hom non a tan de sen
(Que pueſc? aver cominalmen)
Que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d'abril e de Pascor,
Can l'auzel movon lurs dous critz,
Adoncs vueill mon chans si? auzitz;
Et apredetz lo, cantador,
E sapchatz tug cominalmen
Qu'ie·m tenc per rics e per manen
Car soi descargatz de fol fais.

• letto 345 volte

Stimming

I.

Belhs m?es l'estius el temps floritz,
quan l'auzelh chanton sotz la flor,
mas ieu tenc l'ivern per gensor,
quar mais de joi mi es cobitz;
e quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e d'avinen,
qu?om sia plus coindes e guais.

II.

Er ai ieu joi e sui jauzitz
e restauratz en ma valor
e non irai jamai alhor
ni non querai autrui conquitz;
qu'eras sai ben az escien,
que selh es savis, qui aten,
e selh es fols, qui trop s?irais.

III.

Long temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu'anc no fui tan fort endurmitz,
que nom rissides de paor;
mas aras vei e pes e sen,
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar jamais.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
tug silh, cui ieu n?ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz,

e laus en lieis e dieu e lor,
qu?er an lur grat e lur prezen,
e que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lai m?apais.

V.

Mas per so m?en sui escharitz,
ja non creirai lauzenjador,
qu?anc no fui tan lunhatz d?amor,
qu?er non sia sals e gueritz;
plus savis hom de mi mespren;
per qu?ieu sai ben az escien,
qu?anc fin?amor home non traist.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
que despolhatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueit, quant ieu fui assalhitz;
totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissis n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir en pantais.

VII.

Mais d?una re soi en error,
en estai mos cors esbaitz,
que tot, can lo frairem desditz,
aug autrejar a la seror;
e nulhs hom non a tan de sen,
que puesc? aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,
can l?auzel movon lurs dous critz,
adoncs vuelh, mos chans si? auzitz,
et aprendetz lo, chantador;
e sapchatz tug cominalmen,
qu? iuem tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

• letto 361 volte

Wolf-Rosenstein

I

Belhs m?es l?estius e·l temps floritz
quan l?auzelh chanton sotz la flor,
mas ieu tenc l?ivern per gensor

quar mais de joy mi es cobitz;
e quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e d?avinen
qu?om sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu joy e suy jauzitz,
e restauratz en ma valor,
e non iray ja mai alhor,
ni non querrai autruy conquistz;
qu?eras say ben az escien
que selh es savis qui aten,
e selh es fols qui trop s?irays.

III.

Long temps ai estat en dolor,
e de tot mon afar marritz,
qu?anc no fuy tan fort endurmitz
que no·m rissides de paor;
mas aras vey e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor,
totz selhs cuy ieu n?ey obeditz,
quar a mon joy suy revertitz,
e laus en lieys e Dieu e lhor,
qu?er an lur grat e lur prezen,
e que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lay m?apays.

V.

Mas per so m?en suy escharzitz,
ja non creyrai lauzenjador;
qu?anc no fuy tan lunhatz d?amor
qu?er no·n sia sals e gueritz;
plus savis hom de mi mespren,
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amor home non trays.

VI.

Mielhs mi for a jazer vestitz
que despollatz sotz cobertor,
e pueſc vos en traire auctor
la nueyt quant ieu fuy assalhitz;
totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissi·s n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir e·n pantays.

VII.

Mais d?una re soi en error,
e·n estai mos cors ebaitz:

que tot can lo fraire·m desditz
aug autrejar a la seror;
e nuills hom non a tan de sen
que puec?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d'abril e de pascor,
can l'auzel movon lur dous critz,
adoncs vueill mos chans si?auzitz:
et aprendetz lo, chantador!
e sapchatz tug cominalmen
qu?ie·m tenc per rics e per manen
car soi descargatz de fol fais.

- letto 295 volte

Collazione

1

C: Belhs m'es l'estius e·l temps floritz
M?²: Bel m'es l'estius e·l temps fluritz
e: Bel m'est l'estius e·l temps fluritz

2

C: quan l'auzelh chanton sotz la flor
M?²: e·ls auzels chanton sotz la flor
e: e·ls auzels chanton sotz la flor

3

C: mas ieu tenc l'ivern per gensor
M?²: mai ieu tenc l'ivern per gensor
e: mai ieu tenc l'ivern per gensor

4

C: quar mais de joy m'i es cobitz
M?²: car mais de joi mi es cobitz
e: car mais de joi m'i es cobitz

5

C: e quant hom ve son jauzimen
M?²: e cant hom ve son jauzimen
e: e cant hom ve son jauzimen

6

C: es ben razos e d'avinen
M?²: es ben razos et avinen
e: es ben razos et avinen

7

C: qu'om sia plus coyndes e guays.
M?²: c'om sia cueintes e gais.
e: c'om sia cueintes e gais.

8

C: Er ai ieu joy e suy jauzitz
M?²: Er ai ieu joi e soi jausitz
e: Er ai ieu joi e soi jauzitz

9

C: e restauratz en ma valor
M?²: e restauratz en ma valor
e: e restauratz en ma valor

10

C: e non iray iamai alhor
M?²: e non irai jamais aillor
e: e non irai jamais aillor

11

C: ni non querrai autruy conquistz
M?²: ni conquerrai autruis conquitz
e: ni conquerrai autruis conquitz

12

C: qu'eras say ben az escien
M?²: qu'eras sai ben az essien
e: qu'eras sai ben ad essien

13

C: que selh es savis qui aten
M?²: que sel es savis qui aten
e: que sol es savais qui aten

14

C: e selh es fols qui trop s'irays.
M?²: e sel es fol qui trop s'irais.
e: e sel es fol qui trop s'irais.

15

C: Lonc temps ai estat en dolor
M?²: Lonc temps ai estat en dolor
e: Lonc temps ai estat en dolor

16

C: e de tot mon afar marritz
M?²: e de tot mon afar marritz
e: e de tot mon afar marritz

17

C: qu'anc no fuy tan fort endurmitz
M?²: c'anc no fui tan fort endurmitz
e: c'anc no fui tant fort endurmitz

18

C: que no·m rissides de paor
M?²: que no·m reisides de paor
e: que no·m reisides de paor

19

C: mas aras vey e pes e sen
M?²: mas eras vei e pes e sen
e: mas eras vei e pes e sen

20

C: que passat ai aquelh turmen
M?²: que pasatz sui d'aisel turmen
e: que passatz sui d'aisel turmen

21

C: e non hi vuelh tornar ja mays.
M?²: e no·i vueil tornar ja mais.
e: e no i vueill tornar ja mais.

22

C: Mout mi tenon a gran honor
M?²: Molt m'o tenon a gran honor
e: Molt m'o tenon a gran honor

23

C: totz selhs cuy ieu n'ey obeditz
M?²: tug silh a cui non soi peditz
e: tug silh a cui non soi peditz

24

C: quar a mon joy suy revertitz
M?²: car a mon joi soi revertitz
e: car a mon joi soi revertitz

25

C: e laus en lieys e Dieu e lhor
M?²: e laus en Dieu e lieis e lor
e: e laus en Dieu e leis e lor

26

C: quer an lur grat e lur prezen
M?²: qu'er an lur grat e lur prezen
e: qu'er an lur grat e lur prezen

27

C: e que qu'ieu m'en anes dizen
M?²: e que que ieu manes dizen
e: manca

28

C: lai mi remanh e lay m'apays.
M?²: lai mi remanh e lai m'apais.
e: lai mi rimanh e lai m'apais

29

C: Mas per so m'en suy escharzitz
M?²: Mai per so men soi escarzitz
e: Mai per so m'en soi escarzitz

30

C: ja non creyrai lauzenjador
M?²: ja non creirai lauzenjador
e: ja non creirai lauzenjador

31

C: qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor
M?²: car non soi tan lonhatz d'amor
e: car non soi tan lonhatz d'amor

32

C: qu'er no.n sia sals e gueritz
M?²: qu'er no.n sia sals e gueritz
e: qu'er non sia sals e gueritz

33

C: plus savis hom de mi mespren
M?²: plus savis hom de mi mespren
e: plus savis hom de mi mespren

34

C: per qu'ieu sai ben az escien
M?²: per qu'ieu sai be az essien
e: per qu'ieu sai be ad essien

35

C: qu'anc fin'amor home non trays.
M?²: c'anc fin'amors home non traiss.
e: c'anc fin'amors home non traiss.

36

C: Mielhs mi fora jazer vestitz
M?²: Meills mi fora jazer vestitz
e: Meills mi fora jazer vestitz

37

C: que despollatz sotz cobertor
M?²: que despoillatz sotz cobertor (v. 38)
e: que despoillatz sotz cobertor (v. 38)

38

C: e pueſc vos en traire auctor
M?²: e pueſc vos en traire auctor (v. 37)
e: e pueſc vos en traire auctor (v. 37)

39

C: la nueyt quant ieu fuy assalhitz
M?²: la nueit cant ieu soi asaillitz
e: la nueit, cant ieu soi assaillitz

40

C: totz temps n'aurai mon cor dolen
M?²: toſtemps n'aurai mon cor dolen
e: toſtemps n'aurai mon cor dolen

41

C: quar aissi·s n'aneron rizen
M?²: c'aisi·s n'aneron rizen
e: c'aisi·s n'aneron rizen

42

C: qu'enquer en sospir e·n pantays.
M?²: qu'enquer en sospir e·n patais.
e: qu'enquer en sospir e·n patais.

43

M?²: Mai d'una re soi en error
e: Mais d'una re soi en error

44

M?²: e·n estai mos cors esbaitz
e: e·n estai mos cors esbaitz

45

M?²: que tot can lo fraire·m desditz
e: que tot can lo fraire·m desditz

46

M?²: aug autrejar a la seror
e: aug autrejar a la seror

47

M?²: e nuills hom nona tan de sen
e: e nuills hom non a tan de sen,

48

M?²: que pueſc'aver cominalmen
e: que pueſc'aver cominalmen

49

M?²: que ves calque part non biais.
e: que ves calque part non biais.

50

M?²: El mes d'abril e de pascor
e: El mes d'abril e de pascor

51

M?²: can l'auzel movon lurs dous critz
e: can l'auzel movon lurs dous critz

52

M?²: adoncx vueil mos chans si'auzitz
e: adoncs vueill mos chans si'auzitz

53

M?²: et apredetz lo chantador
e: et apredetz lo chantador

54

M?²: e sapchatz tug cominalmen
e: e sapchatz tug cominalmen

55

M?²: qu'ie·m tenc per ricx e per manen
e: qu'ie·m tenc per rics e per manen

56

M?²: car soi descargatz de fol fais.
e: car soi descargatz de fol fais.

- letto 862 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2430 volte

CANZONIERE C

A cura di Sara Rattenni

- letto 2868 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%20214%20verso_0.jpg

- letto 1965 volte

Edizione diplomatica

B Elhs Jaufre rudel.

mes lestius el temps flo
ritz. quan lauzelh cha(n)
ton sotz la flor. mas ieu
tenc liuern per gensor. q(ua)r mais
de ioy mi es cobitz. e quant hom
ue son iauzimen. es ben razos e
dauinen. quom sia plus coyndes
eguay(s).

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bels%20m%27es%20l%27estius%20-%20C%20-%20214%20verso%20%20a.jpg>

E r ai ieu ioy e suy iau
zitz. e restauratz en ma ular. e
non iray iamai alhor. ni non q(ue)r-
rai autruy conquistz. queras
say ben azescien. que selh es sa-
uis qui aten. e selh es fols qui
trop sirays.

L onc temps ai estat en dolor.
e de tot mon a far marritz. q(ua)nc
no fuy tan fort endurmitz. que
nom rissides de paor. mas aras
uey e pes e sen. que passat ai a
quelh turmen. e non hi uuelh
tornar iamays.

M out mi tenon a gran honor.
totz selhs tuy ieu ney obeditz.
quar amon ioy suy reuertitz. e
laus en lieys e dieu elhor. quer
an lur grat e lur prezen. e que
quieu men anes dizen. lai mi
remanh e lay ma pays.

M as per so men suy escharzitz.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bels%20m%27es%20l%27estius%20-%20C%20-%20214%20verso%20%20b.jpg>

ia non creyrai lauzen iador. q(ua)nc
no fuy tan lunhatz damor. quer
non sia sals e gueritz. plus sauis
hom de mi mespren. per quieu sai
ben azescien. quanc finamor ho-
me non trays.

Mielhs mi fora iazer uestitz. que
despollatz sotz cobertor. e puesc uos
en traire auctor. la nueyt quant
ieu fuy assalhitz. totz temps nau
rai mon cor dolen. quar aissis na-
ueron rizen. quenquer en sospir
en pantays.

- letto 2712 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rудел.	Jaufre Rudel
	I
B Elhs Jaufre rудел. mes lestius el temps flo ritz. quan lauzelh cha(n) ton sotz la flor. mas ieu tenc liuern per gensor. q(ua)r mais de ioy mi es cobitz. e quant hom ue son iauzimen. es ben razos e dauinen. quom sia plus coyndes eguay(s).	Belhs m'es l'estius e·l temps floritz, quan l'auzelh chanton sotz la flor; mas ieu tenc l'ivern per gensor, quar mais de joy m'i es cobitz. E quant hom ve son jauzimen es ben razos e d'avinen qu'om sia plus coyndes e guays.
	II
E r ai ieu ioy e suy iau zitz. e restauratz en ma ular. e non iray iamai alhor. ni non q(ue)r- rai autruy conquistz. queras say ben azescien. que selh es sa- uis qui aten. e selh es fols qui trop sirays.	Er ai ieu joy e suy jauzitz e restauratz en ma valor, e non iray jamai alhor ni non querrai autruy conquistz: qu'eras say ben az escien que selh es savis qui aten, e selh es fols qui trop s'irays.
	III
L onc temps ai estat en dolor. e de tot mon a far marritz. q(ua)nc no fuy tan fort endurmitz. que nom rissides de paor. mas aras uey e pes e sen. que passat ai a quelh turmen. e non hi uuelh tornar iamays.	Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, qu'anc no fuy tan fort endurmitz que no·m rissides de paor. Mas aras vey e pes e sen que passat ai aquelh turmen, e non hi vuelh tornar ja mays.
	IV
M out mi tenon a gran honor. totz selhs cuy ieu ney obeditz. quar amon ioy suy reuertitz. e laus en lieys e dieu elhor. quer an lur grat e lur prezen. e que quieu men anes dizien. lai mi remanh e lay ma pays.	Mout mi tenon a gran honor totz selhs cuy ieu n'ey obeditz, quar a mon joy suy revertitz; e laus en lieys e Dieu e lhor, quer an lur grat e lur prezen. E que qu'ieu m'en anes dizien, lai mi remanh e lay m'apays.
	V

M as per so men suy escharzitz. ia non creyrai lauzen iador. q(ua)nc no fuy tan lunhatz damor. quer non sia sals e gueritz. plus sauis hom de mi mespren. per quieu sai ben azescien. quanc finamor ho- me non trays.	Mas per so m'en suy escharzitz, ja non creyrai lauzenjador: qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor, qu'er no·n sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai ben az escien qu'anc fin'amor home non trays.
	VI
M ielhs mi fora iazer uestitz. que despollatz sotz cobertor. e pueſc uos en traire auctor. la nueyt quant ieu fuy assalhitz. totz temps nau- rai mon cor dolen. quar aissis na- neron rizen. quenquer en sospir en pantays.	Mielhs mi fora jazer vestitz, que despollatz sotz cobertor: e pueſc vos en traire auctor la nueyt quant ieu fuy assalhitz. Totz temps n'aurai mon cor dolen, quar aissi·s n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e·n pantays.

- letto 736 volte

CANZONIERE M?²

- letto 602 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 395.

Bel mes lestius el temps fluritz Els auzels chanton sotz la flor Mai ieu tenc liuern per gensor Car mais de ioi mi es cobitz E cant hom ue son iauzimen Es ben razos et auinen Com sia cueintes e gais	I. Bel m'es l'estius e·l temps fluritz, e·ls auzels chanton sotz la flor; mai ieu tenc l'ivern per gensor, car mais de joi mi es cobitz. E cant hom ve son jauzimen, es ben razos et avinen c'om sia cueintes e gais.
Erai ieu ioi e soi iausitz E restauratz en ma ular E nonirai iamais aillor Ni conquerrai Ni conquerrai autruis conquitz Queras sai ben azessien Que sel es sauis qui aten E sel es fol qui trop sirais.	II. Er ai ieu joi e soi jausitz e restauratz en ma valor, e non irai jamais aillor ni conquerrai autruis conquitz: qu'eras sai ben az essien que sel es savis qui aten, e sel es fol qui trop s'iraïs.

<p> L onc temps ai estat en dolor E de tot mon afar marritz C anc no fui tan fort endurmitz Q ue nom reisides de paor M as eras uei e pes e sen Q ue pasatz sui daisel turmen E noi ueeil tornar iamais </p>	<p>III.</p> <p> L onc temps ai estat en dolor E de tot mon afar marritz, C anc no fui tan fort endurmitz Q ue no·m reisides de paor. M as eras vei e pes e sen Q ue pasatz sui d'aisel turmen, E no·i vueil tornar ja mais. </p>
<p> M olt mo tenon a gran honor T ug silh a cui non soi peditz C ar a mon ioi soi reuertitz E laus en dieu e lieis e lor Q ueran lur grat e lur prezen; E que que ieu manes dizien L ai mi remanh e lai mapais. </p>	<p>IV.</p> <p> M olt m'o tenon a gran honor tug silh a cui non soi peditz car a mon joi soi revertitz; e laus en Dieu e lieis e lor, qu'er an lur grat e lur prezen. E que que ieu manes dizien, lai mi remanh e lai m'apais. </p>
<p> M ai per so men soi escarzitz I a non creirai lauzeniador C ar non soi tan lonhatz damor Q uer non sia sals e gueritz P lus sauis hom de mi mespres P erquieu sai be azessien C anc finamors home non traïs. </p>	<p>V.</p> <p> M ai per so men soi escarzitz, ja non creirai lauzenjador: car non soi tan lonhatz d'amor, qu'er no·n sia sals e gueritz. P lus savis hom de mi mespres: per qu'ieu sai be az essien c anc fin'amors home non traïs. </p>
<p> M eills mi fora iazer uestitz E p uesc uos en traire auctor Q ue despoillatz sotz cobertor L a nueit cant ieu soi asaillitz T ostemps naurai mon cor dolen C aisis naneron rizen Q uenquer en sospir en patais. </p>	<p>VI.</p> <p> M eills mi fora jazer vestitz, e p uesc vos en traire auctor que despoillatz sotz cobertor la nueit cant ieu soi asaillitz. T ostemps n'aurai mon cor dolen c'asis·s n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e·n patais. </p>
<p> M ai duna re soi en error E nestai mos cors esbaitz Q ue tot can lo frairem desditz Aug Aug autreiar ala seror E nuills hom nona tan de sen Q ue p uescauer cominalmen Q ue ues calque part non biais. </p>	<p>VII.</p> <p> M ai d'una re soi en error e·n estai mos cors esbaitz: que tot can lo fraire·m desditz, aug autrejar a la seror. E nuills hom nona tan de sen, que p uesc'aver cominalmen, que ves calque part non biais. </p>
<p> E l mes dabril e de pascor C an lauzel mouon lurs douz critz A doncx ueeil mos chans siauzitz E t aprendetz lo chantador E sapchatz tug cominalmen Q uiem tenc per ricx e per manen C ar soi descargatz de fol fais. </p>	<p>VIII.</p> <p> E l mes d'abril e de pascor, can l'auzel movon lurs douz critz, adoncx vueil mos chans si'auzitz. E t aprendetz lo, chantador! E sapchatz tug cominalmen qu'ie·m tenc per ricx e per manen, car soi descargatz de fol fais. </p>

CANZONIERE e

A cura di Luca Gatti

- letto 476 volte

Riproduzione fotografica

Untitled%202_1.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_1.jpg

Untitled%203_2.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_2.jpg

Untitled%204_0.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_0.jpg

Untitled%205_0.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_0.jpg

Untitled%206.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206.jpg>

Untitled%207.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207.jpg>

- letto 443 volte

Edizione diplomatica

Untitled%208_3.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_3.png

Jaufre Rudel.

Bel m'est l'estius, e 'l temps fluritz
E' ls auzels chanton sotz la flor;
Mai ieu tenc l'ivern per gensor,
Car mais de ioi mi es cobitz:
E cant hom ve son'lauzimen,
Es ben razos, et avinen,
Com sia cueintes, e gais.

<p>Untitled%209_3.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_3.png</p>	<p>Er ai ieu ioi, e soi iauzitz, E restauratz en ma valor; E non irai iamais aillor; Ni conquerrai autruis conquitz; Qu'eras sai ben ad essien, Que sol es savais qui aten, E sel es fol, qui trop s'iraïs.</p>
<p>Untitled%2010_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010_1.png</p>	<p>Lonc temps ai estat en dolor, E de tot mon afar marritz, C'anc no fui tant fort endurmitz, Que no'm reisides de paor. Mas eras vei, e pes, e sen, Que passatz sui d'aisel turmen, E no i vueill tornar iamais.</p>
<p>Untitled%2011_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011_1.png</p>	<p>Molt m'o tenon à gran honor Tug silh, a cui non soi peditz; Car à mon ioi soi revertitz; E laus en Dieu, e leis, e lor, Quer an fur grat, e fur prezen: Lai mi rimanh, e lai m'apais.</p>
<p>Untitled%2012_2.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_2.png</p>	<p>Mai per so men soi escarzitz; Ia non creirai lauzeniador, Car non soi tan lonhatz d'amor, Quer non sia sals, e gueritz. Plus savis hom de mi mespren, Per quieu sai be ad essien, C'anc fin amors home non traïs.</p>
<p>Untitled%2013_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2013_1.png</p>	<p>Meills mi fora iazer vestitz, E puesc vos en traire auctor, Que despoillatz sotz cobertor La nueit, cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, C'asisis n'aneron rizen, Quenquer en sospir, e'n patais.</p>
<p>Untitled%2014_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2014_1.png</p>	<p>Mais d'una re soi en error, E n'estai mos cors esbaitz, Que tot can lo fraire'm desditz, Aug autreiar à la seror. E nuills hom non a tan de sen, Que puesc'aver cominalmen, Que ves calque part non biais.</p>
<p>Untitled%2015_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2015_1.png</p>	<p>El mes d'Abril, e de Pascor, Car l'auzel el movon lurs dous critz, Adoncs vueill mos chans sia'uzitz; Et aprendetzlo chantador, E sapchatz tug cominalmen, Quie'm tenc per rics, e per manen, Car soi descargatz de fol fais.</p>

- letto 490 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Bel m'est l'estius, e 'l temps fluritz E' ls auzels chanton sotz la flor; Mai ieu tenc l'ivern per gensor, Car mais de joi mi es cobitz: E cant hom ve son iauzimen, Es ben razos, et avinen, Com sia cueintes, e gais.</p>	<p>I. Bel m'est l'estius e'l temps fluritz e·ls auzels chanton sotz la flor; mai ieu tenc l'ivern per gensor, car mais de joi m'i es cobitz. E cant hom ve son jauzimen, es ben razos et avinen c'om sia cueintes e gais.</p>
<p>Er ai ieu joi, e soi iauzitz, E restauratz en ma valor; E non irai iamais aillor; Ni conquerrai autruis conquitz; Qu'eras sai ben ad essien, Que sol es savais qui aten, E sel es fol, qui trop s'iraïs.</p>	<p>II. Er ai ieu joi e soi jauzitz e restauratz en ma valor, e non irai jamais aillor ni conquerrai autruis conquitz: qu'eras sai ben ad essien, que sol es savais qui aten, e sel es fol qui trop s'iraïs.</p>
<p>Lonc temps ai estat en dolor, E de tot mon afar marritz, C'anc no fui tant fort endurmritz, Que no'm reisides de paor. Mas eras vei, e pes, e sen, Que passatz sui d'aisel turmen, E no i vueill tornar iamais.</p>	<p>III. Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, c'anc no fui tant fort endurmritz que no·m reisides de paor. Mas eras vei e pes e sen que passatz sui d'aisel turmen e no i vueill tornar ja mais.</p>
<p>Molt m'o tenon à gran honor Tug silh, a cui non soi peditz; Car à mon joi soi revertitz; E laus en Dieu, e leis, e lor, Quer an lur grat, e lur prezen: Lai mi rimanh, e lai m'apais.</p>	<p>IV. Molt m'o tenon a gran honor tug silh a cui non soi peditz, car a mon joi soi revertitz; e laus en Dieu e leis e lor, qu'er an lur grat e lur prezen. Lai mi rimanh e lai m'apais.</p>
<p>Mai per so men soi escarzitz; Ia non creirai lauzeniador, Car non soi tan lonhatz d'amor, Quer non sia sals, e gueritz. Plus savis hom de mi mespren, Per quieu sai be ad essien, C'anc fin amors home non traïs.</p>	<p>V. Mai per so m'en soi escarzitz, ja non creirai lauzenjador: car non soi tan lonhatz d'amor, qu'er non sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai be ad essien c'anc fin'amors home non traïs.</p>

<p>Meills mi fora iazer vestitz, E puesc vos en traire auctor, Que despoillatz sotz cobertor La nueit, cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, C'aisis n'aneron rizen, Quenquer en sospir, e'n patais.</p>	<p>VI. Meills mi fora jazer vestitz, e puesc vos en traire auctor, que despoillatz sotz cobertor la nueit cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, c'aisi·s n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e·n patais.</p>
<p>Mais d'una re soi en error, E n'estai mos cors esbaitz, Que tot can lo fraire'm desditz, Aug autreiar à la seror. E nuills hom non a tan de sen, Que puesc'aver cominalmen, Que ves calque part non biais.</p>	<p>VII. Mais d'una re soi en error e·n estai mos cors esbaitz: que tot can lo fraire·m desditz, aug autrejar a la seror. E nuills hom non a tan de sen, que puesc'aver cominalmen, que ves calque part non biais.</p>
<p>El mes d'Abril, e de Pascor, Can l'auzel movon lurs douz critz, Adoncs vueill mos chans sia'uzitz; Et aprendetzlo chantador, E sapchatz tug cominalmen, Quie'm tenc per rics, e per manen, Car soi descargatz de fol fais.</p>	<p>VIII. El mes d'abril e de pascor, can l'auzel movon lurs douz critz, adoncs vueill mos chans si'auzitz. Et aprendetz lo, chantador! E sapchatz tug cominalmen, qu'ie·m tenc per rics e per manen, car soi descargatz de fol fais.</p>

- letto 722 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bels-mes-lestius-e%C2%B7l-temps-floritz>

Links:

- [1] [http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.1\(Chiarini\).htm](http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.1(Chiarini).htm)
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f496.item.r=fran%C3%A7ais%20856.zoom>